

# English Newsletter

# aiKOKA



## 国際フェスティバル 2011 in Koka

Kuni Fes 2011 in Koka

International Exchange Festival will be held on December 11th (Sun) from 11:30am to celebrate diversity and experience cross cultural exchanges. Please come and join us!

日と時間: 12月11日(日曜日) 11:30am から

場所: 碧水ホール \* 入場は無料ですが、

食べ物を買うときはお金がいります。

\*いろいろな国の食べ物や文化を体験できます。ぜひ、みなさん来てください。

## December Taxes (12月の納税)

This month's taxes are as follows:

- Kotei Shisan Zei 固定資産税 (Fixed Assets Tax)
- Kokumin Kenkou Hoken Zei 国民健康保険税 (National Health Insurance Tax)
- Suido Ryokin 水道料金 (Water Fee)
- Hoiku Ryo 保育料 (Childcare Fee)
- Yochien Shiyo Ryo 幼稚園使用料 (Nursery school usage fee)
- Kaigo Hoken Ryo 介護保険料 (Nursing Care Fee)
- Koki Koreisha Iryo Hoken Ryo 後期高齢者医療保険料 (Medical Insurance for the Elderly)

**Due date for taxes is January 4th (Wed)**

## 12月分から、水道料金 (水をつかったら払うお金) が変わりました

Your water fee will change starting from the payment for December

12月分から (10月と11月に使った水のお金)、水を使ったら払うお金が6.5パーセント高くなります。みなさんに安全な水を使ってもらうためです。

下水道料金は変わりません。お問い合わせ 上水道業務課 電話 86-8014

Your water fee will increase by 6.5% more, starting from the payment for December (water used between October and November). This increase in water fee is to ensure we provide safe water. The fee for sewage fee will remain the same.

For inquiry: 上水道業務課(Josuido Gyomu Ka) Phone: 86-8014 FAX: 86-8032

水道料金表(税込) すいどうりょうきんひょう(ぜいこみ) Water fee chart (tax included)

改定料金 (かいていりょうきん) Revised Rates			
メーター口径 Size of pipe connected to water meter	基本料金(きほんりょうきん) Basic Rate for 2 months		超過料金 (ちょうかりょうきん) Excess Charge *per 2 months, per 1m <sup>3</sup>
	水の量 Amount of water	料金(りょうきん) Rates	
13mm	20m <sup>3</sup> まで Up to 20m <sup>3</sup>	¥2,709	Amount of water below 20m <sup>3</sup> ¥178.5
20mm		¥6,657	
25mm	/	¥10,374	Amount of water between 20m <sup>3</sup> and 40m <sup>3</sup> ¥199.5
30mm		¥14,826	
40mm		¥27,174	
50mm		¥42,000	Amount of water between 40m <sup>3</sup> and 100m <sup>3</sup> ¥225.75
75mm		¥93,912	
100mm		¥165,585	Amount of water between 100m <sup>3</sup> and 200m <sup>3</sup> ¥246.75
150mm		¥375,690	
200mm	¥657,468	Amount of water over 200m <sup>3</sup> ¥267.75	
公共用(public use)	10m <sup>3</sup> まで Up to 10m <sup>3</sup>		¥1,354
臨時用(Temporary use)	Twice the pipe size		¥267.75

English interpreter is available for your convenience from 8:30 am to 5:15 pm.

Regional Community Promotion Div. Phone: 0748-65-0604 E-mail: koka41176@city.koka.lg.jp

# Health Checkup Schedule for December

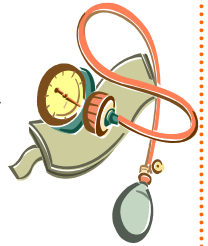
Exam	Date of Birth	Exam Date	Location	Hours	What to Bring
Infants up to 4 months	August 2011	12 / 15 (Thrs)	Koga HC	1:00 pm ~ 1:30 pm	Maternity record book, questionnaire, bath towel, diapers, change of clothes, milk for nursing if necessary
		12 / 22 (Thrs)	Minakuchi HC		
10 months	January 2011	12 / 8 (Thrs)	Minakuchi HC	1:00 pm ~ 1:30 pm	Maternity record book, questionnaire, bath towel, diapers, change of clothes, milk for nursing if necessary
		12 / 21 (Wed)	Konan HC		
1 year and 8 months	April 2009	12 / 1 (Thrs)	Minakuchi HC	1:00 pm ~ 1:30 pm	Maternity record book, questionnaire
		12 / 16 (Fri)	Konan HC		
2 years and 6 months	May 2009	12 / 2 (Fri)	Minakuchi HC	9:00am ~ 9:30am	Maternity record book, questionnaire, questionnaire about child's hearing ability
		12 / 14 (Wed)	Konan HC		
3 years and 6 months	May 2008	12 / 5 (Mon)	Minakuchi HC	1:00 pm ~ 1:30 pm	Maternity record book, questionnaire
		12 / 19 (Mon)	Koga HC		

- \*If you plan on taking an exam at a Hoken Center outside of your area, please contact Health Promotion Division (65-0703) 7 days in advance.
- \*If you reside in Tsuchiyama or Shigaraki and cannot make to the health exam location, please call Health Promotion Division (65-0703) 7 days in advance.
- \*Checkup for hearing ability is given at the point of 2 years and 6 months old.
- \*Detailed information will be either distributed at the health checkup for 1 and 8 months old or published in the "baby and infant health checkup questionnaire". Please read it carefully and perform "whispering test" and visit nearby by Hoken Center.

### For more information

*Kenko Suishin Ka / Health Promotion Division*  
 ◆TEL: 0748-65-0703 / FAX:0748-63-4591  
*Shigaraki Hoken Center*  
 ◆TEL: 0748-82-3113 / FAX:0748-82-3138  
*Minakuchi Hoken Center*  
 ◆TEL: 0748-62-5336 / FAX:0748-62-5418

*Tsuchiyama Hoken Center*  
 ◆TEL: 0748-66-1105 / FAX:0748-66-1564  
*Konan Hoken Center*  
 ◆TEL: 0748-86-5934 / FAX:0748-86-5974  
*Koga Hoken Center*  
 ◆TEL: 0748-88-6556 / FAX:0748-88-6557

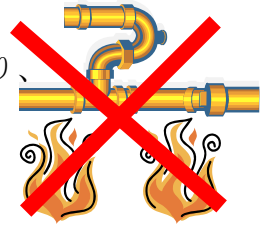


## ふゆ すいどうかん こお き 冬は水道管が凍るので気をつけてください

ふゆ すいどうかん こお こわ みず つか すいどうかん つち なか  
 冬に水道管が凍ると、壊れたり、水が使えなくなったりします。水道管は土の中  
 う ひつよう すいどうかん ま こお  
 に埋めましょう。必要であれば、水道管をタオルなどで巻いて凍らないようにして  
 ください。

You water pipe may be frozen during the winter, and it may causes the pipe to be damaged or water cannot be used. Please make sure that your water pipe is buried under the ground. If needed, please wrap the pipe with towels to prevent it from freezing.

すいどうかん こお ちよくせつひ あたた かじ  
 もし水道管が凍ったら、直接火で温めてはだめです。火事になったり、  
 こわ ゆ つか としめぬの ゆ  
 壊れたりします。お湯を使う時は、布をかぶせてから、ゆっくりお湯を  
 かけてください。早くかけると、壊れるかもしれません。



If the water pipe is frozen, DO NOT heat up the pipe directly. It can cause fires and damages the pipe. When you use hot water to defrost the pipe, first cover the pipe with a piece of cloth and slowly pour the hot water. If you pour too fast, the pipe could break.

こわ としめ もとせん なか し こうかし し  
 もし壊れた時は、元栓（メーターボックスの中にあるバルブ）を閉めて、すぐに甲賀市の指  
 ていきゆうすいそうちこうじぎょうしゃ じょうすいどうこうむか でんわ  
 定給水装置工事業者か上水道工務課（0748-86-8016）に電話してください。

If the water pipe is damaged or broken, please turn the water off at the main tap (a valve located inside of meter box). Then please report to the city-designated plumbing contractor or the Water Supply Works Division (Josuido Komu Ka) at 0748-86-8016